

Publication 399-C
September 2014

Glossary of Words and Phrases English-Chinese



第 399-C 號刊物
September 2014
單詞和片語詞彙表
中文-英文

第 2 部份 (英譯中) 開始於第 5 頁。

Glossary of Tax Terms

This glossary is being issued to provide a foundation for translation of tax terminology most commonly used by the State Board of Equalization. We note that compromise is always involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that may have no precise equivalent in the Chinese language or legal tradition.

The terms in this glossary are among the most commonly used in documents published by the California State Board of Equalization. They are presented first in English with Chinese translations.

This glossary is not a legal document and none of the terms found in it should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

稅務術語詞彙表

本詞彙表將作為翻譯加州物稅局最常用的稅務術語的基礎，我們將使用單詞加上片語來敘述某些在中文或傳統法律上沒有的稅務概念。

在詞彙表上的術語是加州物稅局出版的文件中最常用的，它們將在英語後加上中文翻譯。

本詞彙表並非法律文件，內含的術語不能理解作改變原有法律、規條、或其他官方案例的意義。雖然讀者可能理解翻譯的術語有特定的意義，但是術語的法律意義是由法律、規條、其他監管或司法裁決的條款訂立。設有週期性的覆核來決定本詞彙表是否需要新增、刪除或修改。

English to Chinese

A

according to our records

根據我們的記錄

account

帳戶

account statement

帳目報告單

accounts payable

應付款

accounts receivable

應收款

accrued taxes

應計累積稅，累積稅額，
應計稅額

adjustments

調整

advocate

辯護人，調解人

amended return

修改過的收益申報，申報
修改，修改的稅務報表

appeal (noun)

上訴 (名詞)

appeal (verb)

提出上訴 (動詞)

appeal rights

上訴權

applicant

申請人

area code

區域代碼，電話的區域代
碼

assess

評估，徵收

assets

財產，資產

audit

審查，查帳，審計

audit division

審計部門，查稅部門

auditor

審查員，查帳員，審計員

B

bad debts

壞帳

balance

收支平衡，決算，餘額

bank statement

銀行月結單

bankruptcy

破產

bill

帳單

Board of Equalization

Board of Equalization

bookkeeper

記帳員，簿記

business

業務，企業

business expenses

營業費用

business hours

工作時間

by-product

營業費用

C

calendar year

日歷年度

cash

現金

cash basis

收付實現制，現金形式，
現金制

cash flow

現金流轉，現金流量

cash method

現金收付會計法，現金形
式作業

casualty/loss

意外損失，意外事故死亡
損失

certified public accountant

檢定會計師，註冊會計師

claim

申報

collect (bring in revenue)

收取 (收入款項)

collect (demand payment)

追索征收 (所欠應付稅款)

common carrier

運輸公司，普通運輸工具

compliance

執行

compute

計算

computer

計算機，電腦

computer processed,**computerized**

計算機處理，電腦處理，
電腦化

contribution

投入，供款，捐贈

corporation

住房合作社，合作社式的
住房公司

D

data

數據

delinquent return

延誤報稅，過期報稅

	F	I
delinquent tax 拖欠的稅款，過期稅款， 過期 應付稅款	failure to pay penalty 未繳納罰金	impose a tax 徵稅
delinquent taxpayer 過期不納稅的人	farm 農場	income 收入
disclose 揭露	farmer 農場主，農民	income subject to tax (taxable income) 須納稅的收入
disclosure 披露，公布	fee 費	incur (expense) 招致 (費用)
distribution 分配股息，紅利或本金	field examination (audit) 實地驗查 (審計)，實地查稅 (審計)	independent contractor 獨立經營的承包人
division (administration) (管理)部門，(行政)部門	file your return on or before (month, day, year) 在(某年某月某日或之前) 報稅	intangible assets 無形資產，無體財產
draft 匯票	filing of return 稅務申報，報稅	interest (in a partnership) (在合營企業中的) 股份
E	for your records 供你留作記錄	interest (on money) 利息
e-file 電子報稅	form 表格	interest income 利息收入
eligibility requirements 合格的必要條件，合格條 件	form letter 格式信件	interest rate 利率
e-mail 電子郵件	Franchise Tax Board 加州稅局	Internal Revenue Service 國稅局，聯邦稅局，稅務局
enact 制定，頒佈	G	J
escrow 應付款由第三者代存代繳 的契約，第三者代管契約 ，契據，代書	general partner 無限責任合伙人	joint account 聯合帳戶，共同帳戶
examination (of a return) 查稅(稅務申報)	gift 饋贈，禮物，禮品，贈禮	K
excise taxes 對製造，經銷業征收的工 商稅 (如相關環保，交通 ，燃料等項附加稅)	gross receipts 毛額，總額收入，銷售額	keep records 保存記錄
expire 期滿	H	L
	hardship 困難	late filing penalty 延誤報稅的罰款

late payment penalty

延誤付款的罰金，遲付罰款

lessee, tenant

承租人，租客

lessor

出租人

levy

徵收

levy (on a bank account)

徵收，沒收 (銀行帳戶)

levy on wages

徵收，沒收 (工資)

liabilities

責任，債務

lien

留置權，抵押權

limited partnership

有限合夥經營

long-term

長期，長線

lump sum

一次總付金額

M

make payment to

給... 付款

mobile home

移動寓所，流動房屋

motor home

汽車寓所，汽車拖動的房屋

N

natural disaster

天然災禍，天災

O

offer in compromise

提出付稅折衷方案，減少欠付稅款的折衷方案

overpayment

超額支付

P

partner

合夥人

partnership

合夥經營

partnership interest

合夥權益

payment

付款，支付

penalty

罰款，處罰

penalty for underpayment

缺額付款的罰金

personal property (vs. business)

私人財產 (區別于企業財產)，個人的資產 (vs 商業資產)

personal property (vs. real estate)

動產 (區別于房地產，不動產)

personal property tax

動產稅，個人物業稅

petitioner, applicant

申請人

power of attorney

委托代理證書

prefabricated

預製的

profit

利潤

property tax

地產稅

Q

qualified

合格的，符合規定的

qualify

合格

R

real estate

房地產

reasonable cause

合理原因

record

記錄

records (substantiation)

記錄 (證實)

refund of tax

退稅

regulations

條例規定

remittance (of funds)

匯款

rent

租金

renter

租賃者/租客

retail price

零售價

retailer

零售商

return

回報，投資回報率

S

sale or exchange

銷售或交換

sales tax

銷售稅

small business

小型企業

sole proprietor

獨資經營業主

special assessment

(針對因改善獲利的) 特種
稅收，特別評估稅

state taxes

州稅

statute of limitations

法規時效，法定限期

supporting documents

佐證文件，文件證明

T

tangible personal property

有體動產，私人動產

tax (adjective)

有關稅務的

tax (for general revenue)

(一般收入的) 稅金

tax (for special funds)

(特別資金的) 稅金

tax account information

報稅帳戶資料

tax auditor

稅務輯查員，稅務審計員

tax bill

稅單

tax computation

稅額計算

tax dispute

稅務爭議

tax evasion

漏稅，逃稅

tax form

稅表

tax liability

納稅義務

tax penalty

稅務罰款

tax period

稅務的覆蓋期，報稅期

tax policy

稅收政策

tax preparer

代報稅人

tax rate

稅率

tax relief

稅收寬減

tax return

報稅表，報稅單

tax statement (bill)

收稅單

tax year

稅務年度

taxable

應納稅的

taxpayer

納稅人

taxpayer advocate

納稅人稅務疑難輔導

term (time)

期限

third party

第三者

tip (advice)

提示

tip (gratuity)

小費

toll free (telephone)

免費 (電話)，免費長途 (電話)

transferor (trusts)

(信托) 過戶經辦人

truck

貨車

truck-tractor

拖拉機貨車

U

underpayment

支付不足

undue hardship

過度困苦

V

voluntary compliance

依法申報，自願遵從

W

wages

工資

waiver

放棄，放棄聲明，豁免

web page

網頁

website

網站

Z

zip code

郵區號碼

中文-英文

比 (B)

保存記錄	keep records
報稅	filing of return
報稅表	tax return
報稅單	tax return
報稅期	tax period
報稅帳戶資料	tax account information
辯護人	advocate
表格	form
(管理) 部門	division (administration)
(行政) 部門	division (administration)
簿記	bookkeeper

西 (C)

財產	assets
查稅 (稅務申報)	examination (of a return)
查稅部門	audit division
查帳	audit
查帳員	auditor
長期	long-term

長線	long-term
超額支付	overpayment
承租人，租客	lessee, tenant
遲付罰款	late payment penalty
出租人	lessor

迪 (D)

代報稅人	tax preparer
代書	escrow
抵押權	lien
地產稅	property tax
第三者	third party
第三者代管契約	escrow
電話的區域代碼	area code

電腦	computer
電腦化	computer processed, computerized
電腦處理	computer processed, computerized
電子報稅	e-file
電子郵件	e-mail
調解人	advocate

調整	adjustments
動產 (區別于房地產，不動產)	personal property (vs. real estate)
動產稅	personal property tax
獨立經營的承包商	independent contractor
獨資經營業主	sole proprietor
對製造	excise taxes

艾弗 (F)

罰款，處罰	penalty
法定限期	statute of limitations
法規時效	statute of limitations
房地產	real estate
放棄	waiver
放棄聲明	waiver
費	fee
分配股息	distribution
符合規定的	qualified
付款	payment

吉 (G)

格式信件	form letter
------	-------------

個人的資產(vs 商業資產) personal property (vs. business)	艾尺 (H) 合格 qualify	計算機處理 computer processed, computerized
個人物業稅 personal property tax	合格的 qualified	記錄 record
給... 付款 make payment to	合格的必要條件 eligibility requirements	記錄 (證實) records (substantiation)
根據我們的記錄 according to our records	合格條件 eligibility requirements	記帳員 bookkeeper
工資 wages	合夥經營 partnership	加州稅局 Franchise Tax Board
工作時間 business hours	合夥權益 partnership interest	加州物稅局 Board of Equalization
公布 disclosure	合夥人 partner	減少欠付 稅款的折衷方案 offer in compromise
供款 contribution	合理原因 reasonable cause	檢定會計師 certified public accountant
供你留作記錄 for your records	合作社式的住房 公司 corporation	揭露 disclose
共同帳戶 joint account	紅利或本金 distribution	經銷業征收的工商稅 (如相關環保，交通，燃料等項附加稅) excise taxes
國稅局 Internal Revenue Service	壞帳 bad debts	捐贈 contribution
過度困苦 undue hardship	回報 return	決算 balance
過期 應付稅款 delinquent tax	匯款 remittance (of funds)	饋贈 gift
過期報稅 delinquent return	匯票 draft	
過期不納稅的人 delinquent taxpayer	豁免 waiver	开 (K)
(信托) 過戶經辦人 transferor (trusts)	貨車 truck	困難 hardship
過期稅款 delinquent tax		艾勒 (L)
(在合營企業中的) 股份 interest (in a partnership)	杰 (J) 計算 compute	累積稅額 accrued taxes
	計算機 computer	禮品 gift

禮物
gift

利率
interest rate

利潤
profit

利息
interest (on money)

利息收入
interest income

聯邦稅局
Internal Revenue Service

聯合帳戶
joint account

零售價
retail price

零售商
retailer

流動房屋
mobile home

留置權
lien

漏稅
tax evasion

艾马 (M)

毛額
gross receipts

沒收 (工資)
levy on wages

沒收 (銀行帳戶)
levy (on a bank account)

免費 (電話)
toll free (telephone)

免費長途(電話)
toll free (telephone)

艾娜 (N)

納稅人
taxpayer

納稅人稅務疑難輔導
taxpayer advocate

納稅義務
tax liability

農場
farm

農場主
farmer

農民
farmer

辟 (P)

披露
disclosure

評估，徵收
assess

破產
bankruptcy

普通運輸工具
common carrier

吉吾 (Q)

期滿
expire

期限
term (time)

企業
business

汽車拖動的房屋
motor home

汽車寓所
motor home

契據
escrow

區域代碼
area code

缺額付款的罰金
penalty for underpayment

艾儿 (R)

日歷年度
calendar year

艾丝 (S)

上訴(名詞)
appeal (noun)

上訴權
appeal rights

申報
claim

申報修改
amended return

申請人
applicant

申請人
petitioner, applicant

審查
audit

審查員
auditor

審計
audit

審計部門
audit division

審計員
auditor

實地驗查(審計)
field examination (audit)

實地驗查(審計)
field examination (audit)

收付實現制
cash basis

收取（收入款項）
collect (bring in revenue)

收入
income

收稅單
tax statement (bill)

收支平衡
balance

數據
data

稅表
tax form

稅單
tax bill

稅額計算
tax computation

(一般收入的) 稅金
tax (for general revenue)

(特別資金的) 稅金
tax (for special funds)

稅率
tax rate

稅收寬減
tax relief

稅收政策
tax policy

稅務的覆蓋期
tax period

稅務罰款
tax penalty

稅務輯查員
tax auditor

稅務局
Internal Revenue Service

稅務年度
tax year

稅務申報
filing of return

稅務審計員
tax auditor

稅務爭議
tax dispute

私人財產（區別于企業財產）
personal property (vs. business)

私人動產
tangible personal property

提 (T)

逃稅
tax evasion

(針對因改善獲利的) 特種稅收
special assessment

特別評估稅
special assessment

提出付稅折衷方案
offer in compromise

提出上訴(動詞)
appeal (verb)

提示
tip (advice)

天然災禍
natural disaster

天災
natural disaster

條例規定
regulations

投入
contribution

投資回報率
return

退稅
refund of tax

拖拉機貨車
truck-tractor

拖欠的稅款
delinquent tax

豆贝尔维 (W)

網頁
web page

網站
website

委托代理證書
power of attorney

未繳納罰金
failure to pay penalty

文件證明
supporting documents

無體財產
intangible assets

無限責任合伙人
general partner

無形資產
intangible assets

艾克斯 (X)

現金
cash

現金制
cash basis

現金流量
cash flow

現金流轉
cash flow

現金收付會計法
cash method

現金形式
cash basis

現金形式作業
cash method

銷售額
gross receipts

銷售或交換
sale or exchange

銷售稅
sales tax

小費
tip (gratuity)

小型企業
small business

修改的稅務報表
amended return

修改過的收益申報
amended return

須納稅的收入
income subject to tax
(taxable income)

吾艾 (Y)

延誤報稅
delinquent return

延誤報稅的罰款
late filing penalty

延誤付款的罰金
late payment penalty

業務
business

一次總付金額
lump sum

依法申報
voluntary compliance

移動寓所
mobile home

意外事故死亡損失
casualty/loss

意外損失
casualty/loss

銀行月結單
bank statement

應付款
accounts payable

應付款由第三者代存代繳的
契約
escrow

應計稅額
accrued taxes

應計累積稅
accrued taxes

應納稅的
taxable

應收款
accounts receivable

營業費用
business expenses

營業費用
by-product

郵區號碼
zip code

有關稅務的
tax (adjective)

有體動產
tangible personal property

有限合夥經營
limited partnership

餘額
balance

預製的
prefabricated

運輸公司
common carrier

劔德 (Z)

在(某年某月某日或之前)報
稅
file your return on or
before (month,day,year)

責任
liabilities

贈禮
gift

債務
liabilities

帳單
bill

帳戶
account

帳目報告單
account statement

招致(費用)
incur (expense)

徵收
levy

徵收
levy on wages

徵收
levy (on a bank account)

徵稅
impose a tax

支付
payment

支付不足
underpayment

執行
compliance

制定，頒佈
enact

州稅
state taxes

住房合作社
corporation

註冊會計師
certified public accountant

追索征收(所欠應付稅款)
collect (demand payment)

資產
assets

自願遵從
voluntary compliance

總額收入
gross receipts

租金

rent

租賃者 / 租客

renter

佐證文件

supporting documents

本詞彙表並非法律文件，內含的術語不能理解作改變原有法律、規條、或其他官方案例的意義。本詞彙表僅供資訊參考之用。

Users are invited to send their comments to:

California State Board of Equalization
Document Translations Section
P.O. Box 942879, MIC:19
Sacramento, CA 94279

For other helpful translations or for more information please contact the Board of Equalization at 800-400-7115 or www.boe.ca.gov.

歡迎使用者把意見發送到以下地址：

California State Board of Equalization
Document Translations Section
P.O. Box 942879, MIC:19
Sacramento, CA 94279

欲知詳情，請聯絡加州物稅局，電話 800-400-7115 或 www.boe.ca.gov。

物稅局成員

CYNTHIA BRIDGES	BETTY T. YEE	SEN. GEORGE RUNNER (Ret.)	MICHELLE STEEL	JEROME E. HORTON	JOHN CHIANG
執行董事	第一區 San Francisco	第二區 Lancaster	第三區 Orange County	第四區 Los Angeles	主計長